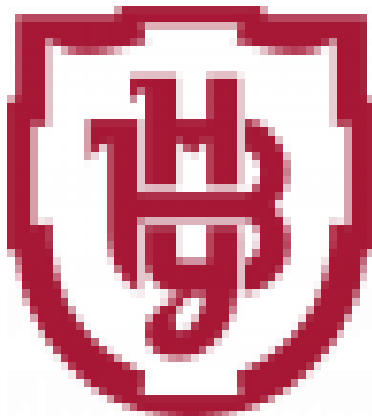


**Міністерство освіти і науки України
Волинський національний університет
імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови**



**XIX Міжнародна наукова конференція
«Пріоритети германської і романської філології»
*імені професора Євгенії Гороть***

20-22 червня 2025 року

Збірник матеріалів конференції

Луцьк 2025

УДК 811.1/.2(08)

П 77

*Рекомендовано до друку Вченою радою
Волинського національного університету
імені Лесі Українки (протокол № 8 від 26 червня 2025 року)*

Редакційна колегія

1. Коляда Еліна Калениківна – кандидат філологічних наук, професор кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

2. Павлюк Алла Борисівна (*координатор конференції*) – кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

3. Угонь Лариса Миколаївна (*координатор конференції*) – старший лаборант кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Пріоритети германської та романської філології: збірник матеріалів XIX Міжнародної наукової конференції, 20-22 червня 2025 року. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2025. 228 с.

У збірці матеріалів XIX Міжнародної наукової конференції **«Пріоритети германської і романської філології» імені професора Євгенія Гороть** вміщено виступи та тези учасників, які окреслюють проблеми і узагальнення наукових досягнень у галузях граматичної та лексичної семантики, дискурсознавства, канадознавчих студій, когнітивної, комунікативної та контрастивної лінгвістики, лінгвокультурології, лінгвопрагматичного вивчення мовних одиниць, літературознавства, методичних аспектів викладання іноземних мов, міжкультурної комунікації, новітніх тенденцій лексикографії, прикладної та корпусної лінгвістики, соціолінгвістики, текстології, теорії і практики перекладу, термінознавства.

Матеріали друкуються в авторській редакції. Відповідальність за точність поданих фактів, цитат, цифр, прізвищ тощо несуть автори.

УДК 811.1/.2(08)

© Волинський національний університет
імені Лесі Українки, 2025

© Автори статей, 2025

ЗМІСТ

АНДРЕЙЧУК Надія

- Потенціал семіотичної інтерпретації
у контрастивних студіях обрядового пісенного дискурсу 10

АНТОНЮК Анна

- Історичні алюзії в циклі книг Дж. Р. Р. Мартіна
«Пісня льоду та полум'я» 13

БАБАРИКА Софія

- Мовні засоби творення комічного ефекту в англomовних карикатурах
на соціально-політичну тематику 15

БЄЛИХ Оксана

- Перекладацькі трансформації у поезії 17

БІЛИЙ Святослав

- Образи-символи природи як складові архітекtonіки роману
Кадзуо Ішігуро “Не відпускай мене” 19

БЛИЗНЮК Людмила

- “Mausprojekt” як засіб формування
міжкультурної компетентності на заняттях німецької мови 21

BONDARCHUK Olena

- Einsatz von Musik im Deutschunterricht 23

ВАХРАМЄЄВ Борис

- Фейкові новини в англійськомовному медіапросторі:
мультимодальний вимір 25

ВИТКОВЕЦЬ Назарій

- Зіставний аналіз концепту «перемога»
в українській та англійській мовах 27

VINNIKOVA Lilia

- Britain's medical humanitarianism in Ukraine:
lessons for professional training 28

ВОЗНЯК Ігор

- Деконструкція та реконструкція правових норм
у юридичному перекладі 30

ВОРИК Назар

- Gandalf's idiolect based on “The Lord of the Reings” and “The Hobbit”
motion pictures directed by Peter Jackson 34

ГАВРИЛУЦА Олексій

- Основні напрями мовної політики України 36

ГАВРИЛЮК Софія

- Асоціативна методика як стратегія вивчення лексики й граматики
в початковій школі 38

кшталт “*His victory was well-deserved*”, “*They secured an easy victory*” свідчать про прагматичний підхід до цього поняття, без обов’язкової моральної глибини [6, с. 6].

Корпусний аналіз демонструє різне тематичне оточення лексем. В українській мові *перемога* часто супроводжується словами *боротьба, честь, жертва, воля, свобода*, тоді як англійська *victory* з’являється поруч із *strategy, advantage, competition, prize* [2].

Окрему увагу варто приділити метафоричній репрезентації. В українській мові перемога часто уособлюється: «*перемога усміхнулася нам*», «*перемога прийшла крізь сльози*» [4, с. 34]. В англійській мові домінують метафори контролю й підкорення: “*Victory over adversity*”, “*Snatch victory from the jaws of defeat*” [3, с. 176–178].

Важливим є і культурно-історичний контекст. В українському суспільстві, особливо в умовах війни, концепт перемоги є не лише політичним, а й сакральним. Він тісно пов’язаний з національною пам’яттю, подвигами предків, боротьбою за незалежність. В англослов’янському світі, де наративи перемоги часто зосереджуються на спортивних, політичних або економічних подіях, цей концепт менш емоційно забарвлений і менш колективно спрямований.

Таким чином, концепт «перемога» в українській та англійській мовах має спільну ядрову семантику – здобуття переваги, однак відрізняється культурним наповненням, прагматикою та асоціативним полем. В українській культурі перемога є актом колективного героїзму і моральної вишестості, а в англійській – досягненням, яке оцінюється переважно з точки зору ефективності й результату.

References

1. *Slovník ukrajskoi movy*. n.d. URL: <http://sum.in.ua/s/peremoha>.
2. *British National Corpus (BNC)*. n.d. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/>.
3. Kövecses, Z. 2010. *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
4. Lakoff, G., & Johnson, M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
5. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. n.d. Accessed May 15, 2025. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.
6. Wierzbicka, Anna. 1997. *Understanding Cultures through Their Key Words*. Oxford University Press.

Lilia VINNIKOVA, Київський столичний
університет ім. Бориса Грінченка

BRITAIN’S MEDICAL HUMANITARIANISM IN UKRAINE: LESSONS FOR PROFESSIONAL TRAINING

The full-scale war in Ukraine has become a test of international solidarity and a challenge to the ethical and professional foundations of healthcare systems. Among the many international responses, Britain’s medical humanitarian involvement is notable for its dual strategy: delivering emergency care while simultaneously building capacity through training. Though they are often viewed as part of humanitarian aid, these efforts also offer wider pedagogical approaches for medical education. This paper explores how Britain’s response implements humanitarian awareness, ethical sensitivity, and interprofessional competence into the training of future healthcare professionals.

The British approach combined logistical support, such as trauma kits and mobile hospitals, with professional engagement. NHS personnel and volunteers from UK-Med

contributed to both immediate care and longer-term professional development by offering trauma training, psychological first aid, and telemedicine support to Ukrainian clinicians [4]. These actions went beyond crisis relief; they demonstrated a model of applied humanitarian professionalism that can be usefully adapted in educational settings.

In many medical curricula, humanitarian competencies are still treated as optional. Clinical knowledge and procedural skills dominate, while the ability to navigate ethical dilemmas, provide care in unstable environments, or communicate across cultural boundaries is often sidelined. Yet healthcare challenges arising from conflict, displacement, and global health emergencies increasingly demand these broader capabilities. Adaptability, ethical judgment, emotional resilience, and cultural literacy – skills clearly demonstrated in the British response – should be recognized as core components of contemporary medical education [3].

Rethinking pedagogy, British educators pay specific attention to humanitarian engagements as a powerful tool for training doctors and healthcare professionals. They engage students to confront urgent ethical questions, introduce observation of professional conduct under pressure, and reflect on the social responsibilities of healthcare work. Methods such as simulation-based learning, case study discussions, and reflective writing can help bring these experiences into the classroom. Bleakley [1] describes this kind of learning as cultivating “ethical imagination” – a quality essential for understanding human suffering beyond its clinical dimensions.

This vision of incorporating humanitarian aspects into education corresponds to Paulo Freire’s idea of learning as a morally engaged, liberating process. Freire stated that education should cultivate learners’ ability to question, reflect, and act in socially responsible ways [2]. Thus, humanitarian questions should not be an extracurricular concern but be trained as a professional commitment. Britain’s model, based on partnership, embodies this approach by putting priorities on mutual respect, shared knowledge, and sustained collaboration.

The British universities underline the importance of interprofessional teamwork. Medical teams should include doctors, nurses, mental health professionals, and logistical staff who work collaboratively in high-stress conditions. Integrating this model into education, through interdisciplinary training modules and crisis-based simulations, can help students build the communication, decision-making, and leadership skills needed in complex settings.

More broadly, Britain’s engagement prompts a reconsideration of what medical education should include. As future practitioners increasingly face global health challenges shaped by political, ethical, and social forces, curricula must reflect this reality. Topics such as the ethics of post-conflict care, the politics of aid distribution, and the structural dimensions of crisis response help students understand healthcare within wider systems of power and responsibility. These are not theoretical discussions – they shape the real-world decisions that professionals must make under pressure.

Training models have been developing all the time as emergencies become more frequent and multifaceted. Organizations like UK-Med already provide frameworks for preparing clinicians to operate in crisis zones, emphasizing not only medical competence, but also emotional readiness and intercultural awareness. These frameworks should inform national curricula and accreditation standards, ensuring that humanitarian competencies are built into the foundation of professional preparation.

In this light, Britain’s medical response to the war in Ukraine becomes more than an example of effective intervention – it stands as a model for educating ethically grounded, socially responsive professionals. By engaging with this case pedagogically, educators can

help shape a new generation of healthcare workers who are not only clinically proficient, but also prepared to meet the moral and emotional demands of practice in a world increasingly defined by crisis and displacement.

References

1. Bleakley, Alan. 2015. *Medical Humanities and Medical Education: How the Medical Humanities Can Shape Better Doctors*. New York: Routledge.
2. Freire, Paulo. 2005. *Pedagogy of the Oppressed*. 30th Anniversary Edition. New York: Continuum.
3. Hunt, Matthew R. 2020. "The Humanitarian Health Practitioner and Professionalism in Crises." *Journal of Medical Ethics*, 46 (2): 92–98. <https://doi.org/10.1136/medethics-2019-105738>.
4. UK Government. "UK Aid to Ukraine: Medical Support and Emergency Health Aid." GOV.UK. Last updated March 2022. <https://www.gov.uk/government/news/uk-aid-medical-support-to-ukraine>.

Ігор ВОЗНЯК,

НУ «Львівська політехніка»

ДЕКОНСТРУКЦІЯ ТА РЕКОНСТРУКЦІЯ ПРАВОВИХ НОРМ У ЮРИДИЧНОМУ ПЕРЕКЛАДІ

Юридичний переклад займає особливе місце в системі нехудожніх видів перекладу, що зумовлено значенням юридичного перекладу для формування й функціонування правової системи та регулювання суспільних відносин різного роду. Крім того глобалізаційні процеси та різні види міжкордонних взаємодій спричиняють постійне зростання обсягів юридичної документації, котра підлягає перекладу. Через це проблеми юридичного перекладу займають важливе місце в сучасних українських перекладознавчих дослідженнях. Однак варто зазначити, що розвідки з цього виду перекладу здебільшого зосередженні на вивченні питань адекватної передачі юридичної термінології, позаяк саме термінологія є тією ознакою юридичної мови, яка викликає найбільшу увагу як фахівців, так і «пересічних» учасників правовідносин. Натомість у галузі юридичного перекладу значно меншу увагу приділяють питанням перекладацьких стратегій на синтаксичному рівні, зокрема стратегії деконструкції та реконструкції правових норм, яку можна застосовувати під час перекладу іноземного законодавства, зокрема актів Європейського Союзу, договорів, процесуальних документів тощо. А переклад актів ЄС матиме все більше значення в Україні, а тому значне теоретико-практичне значення повинні мати дослідження з проблематики юридичного перекладу.

Питання можливості застосування тих чи інших перекладацьких стратегій у юридичному перекладі (як і в будь-якому іншому виді перекладу) пов'язане з цілями перекладача, що своєю чергою вимагає розуміння еквівалентності, якої перекладач повинен досягнути.

У сучасному перекладознавстві найчастіше апелюють до теорії формальної та функціональної (динамічної) еквівалентності Юджина Найди, коли йдеться про визначення досягнення відповідності між оригінальним текстом і перекладом. Застосування положень цієї теорії щодо спеціалізованих видів перекладу вимагає особливої уваги, адже спеціалізований переклад не ґрунтується на передачі інтенцій автора, а на передачі інформації матеріального характеру, котра, як правило,